

נוגע בשולי אַבֶּרֶת שירי

שלושה שירים מתוך הגינטג'אלי

מאנגלית (הודו): יורם חורש

רבינדרנאט טאגור (1861-1941) הוא גדול משוררי הודו המודרנית. ב־1913 זכה בפרס נובל לספרות, והיה הזוכה הראשון אי פעם מחוץ לאירופה. טאגור כתב גם פרוזה, מחזות ופזמונים, אבל זכה לתהילה, מעל לכול, בזכות שירתו. הגינטג'אלי הוא קובץ שיריו המפורסם ביותר, שנכתב, בדומה למרבית יצירתו, בשפה הבנגאלית, ותורגם לאנגלית על ידי המחבר עצמו. יצירתו של טאגור תורגמה לשפות רבות והשפיעה, באמצעות תרגומים, על יוצרים רבים ברחבי העולם. לעברית תרגם אותו לראשונה דוד פרישמן ("אספי פרי", הוצאת שטיבל, 1922) ויצירתו זכתה לפופולריות רבה בקרב קוראי העברית גם בשנים מאוחרות יותר.

1

כְּעֻנֻגִּיהַ, אֵינְסוֹפִי עֲשִׂיתִנִּי.
כְּלִי שֵׁיט שֶׁבְּרִירִי זֶה, מְרוֹקֵן שׁוֹב וְשׁוֹב אֶתָּה
וּבְחַיִּים רַעֲנָנִים תִּדְרִיר מִמְּלֹאוֹ.

חֲלִילֶךָ הַקֶּטֶן, הָעָשׂוֹי קָנָה,
עַל גֶּבַע וְגִיא נָשָׂא
וְדָרְכּוֹ נְעִימוֹת חֲדָשׁוֹת,
נִצְחִיּוֹת נוֹשִׁם.

בְּמַגַּע יְדֶיךָ הָאֱלֻמוֹתִי
לְבִי הֶקֶט, בְּשִׁמְחָה מְאֻבֵּד אֶת גְּבוּלוֹתָיו
וְחַיִּים נוֹתֵן לְבִטּוֹי בַּל יִתָּאָר.

המאות ה־18-19: גרמניה, צרפת, איטליה, גיאורגיה, הודו

מנחותיך האינסופיות,
רק אל ידי אלה, הזעירות
מגיעות.
יובלות חולפים ועדין, מעתיר אתה
ועוד רב המקום להכיל.

2

עת לשיר פקדתי
נדמה, כי בגאותו נשבר לבי;
בפניך הבטתי ודמעות מלאו עיני.

כל הנפתל והצורם בחיי
לתאם מתוק אחד מתך –
הערצתי כנף פורשת, כצפור עולצת
במעופה אל מעבר לים.

יודע כי הנאתך החרישית, בשירתי היא.
יודע כי אך כצפור שיר,
בנוכחותך אחזה.

נוגע בשולי אברת שירי
המרחקת. רגליך –
אשר מעולם לא פללתי עדיהן הגיע.

שתי משמחת השירה, עצמי שוכח

במאפֿלִית גִּשְׁמִי יוֹלִי,
בַּפִּסִּיעוֹת נַעֲלָמוֹת,
חֲרִישִׁי כִּלְיָה תַּהֲלֶךְ, חוֹמֶק מַעֲיֵן.

הַבֶּקֶר עֶצֶם עֵינָיו הַיּוֹם,
מִבְּלִי מִשִּׁים לְשׁוֹעָתָה הַתּוֹבְעָנִית שֶׁל רוּחַ קָדִים קוֹלָנִית
וְרִידִד עֵבָה בְּתַכּוּל הַשָּׁמַיִם הַמְּשֻׁכִּים, נִמְשַׁח.

הַיְעָרוֹת הַסּוּ בְּשִׁירֵיהֶם
וְנִגְפוּ דִּלְתוֹת כָּל בֵּית.
הַנֶּדֶךְ נִוֵּד בּוֹדֵד בְּרַחוּבוֹת נְטוּשִׁים אֱלֹה.
הוּ רְעִי יְחִידִי, אֶהְיֶה,
שְׁעָרֵי בֵּיתִי פְתוּחִים – – אֶל נָא כְּחֹלֹם תַּעֲבֹר.